

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΚΡΑΤΙΚΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ



CERTIFICATION EN LANGUE FRANÇAISE

NIVEAUX B1 & B2

ÉPREUVE 4 : production orale et médiation

QUESTIONS ET CONSIGNES D'ACTIVITÉS

MAI 2013

ÉVENTUELS PROBLÈMES LORS DE L'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ORALE

Rappelez-vous que la production des candidats, surtout du niveau B1, se caractérise parfois d'hésitations, de longues pauses, de faux départs, d'une recherche du vocabulaire et de la structure adéquate. Il est donc nécessaire que l'examineur pose les questions lentement et clairement et qu'il donne au candidat le temps de formuler sa réponse.

PROBLÈME	SOLUTION
Qu'est-ce que je fais	Suivez les suggestions suivantes
...si le candidat hésite à répondre, fait de longues pauses ou produit un discours trop court ?	<ol style="list-style-type: none">1. Vous répétez la dernière phrase du candidat, afin de l'inciter à poursuivre sa réponse.2. Vous reformulez votre question de manière plus simple.3. Vous posez une ou deux questions supplémentaires pour l'aider à continuer son discours (p.ex. Vous voulez ajouter quelque chose ?).
...si le candidat a des difficultés à s'exprimer à cause du stress ?	<ol style="list-style-type: none">1. Vous souriez, vous essayez de le décontracter, afin que le candidat se sente à l'aise.2. Vous interrogez l'autre candidat, puis vous revenez au candidat stressé.
...si le candidat ne dit rien et semble ne pas pouvoir répondre aux questions (pour les activités 2 et 3) ?	<ol style="list-style-type: none">1. Vous répétez la question et/ou la reformulez.2. Si le candidat continue à hésiter, vous changez de question, mais vous utilisez le même stimulus visuel ou texte.

Notes :

- ✓ Toute aide (comme décrite ci-dessus) donnée au candidat doit être prise en compte lors de la notation finale de sa production
- ✓ Rappelez-vous que vous êtes là pour évaluer les candidats et non pas pour les aider ou leur enseigner la langue française. Attention, il est très facile de rentrer dans le rôle de l'enseignant en prononçant le mot que le candidat cherche ou en complétant sa phrase. Limitez-vous autant que possible aux informations strictement nécessaires.
- ✓ Les questions sont formulées de manière simple et explicite. Essayez de communiquer les questions et de ne pas les lire. N'ajoutez pas d'informations.
- ✓ Si le sens d'un mot, dans la question posée, échappe au candidat, vous pouvez, seulement s'il le demande, lui donner un synonyme ou le lui expliquer par une paraphrase.

ÉVALUATION DE LA PERFORMANCE DES CANDIDATS EN PRODUCTION ORALE

I. Critères d'évaluation des activités langagières

Activité 1 - Dialogue	
2	Le candidat peut conduire un entretien avec efficacité, aisance et spontanéité et couvre tous les points demandés sans grande aide de la part de l'examineur.
1	Le candidat peut fournir les renseignements concrets exigés, mais le fait avec une précision limitée.
0	Production extrêmement faible, mauvaise réponse ou pas de réponse.

Activité 2 - Monologue	
2	Le candidat peut expliquer son point de vue/ faire une description claire et détaillée/ développer une argumentation bien structurée. Il met en évidence, de manière efficace, les points significatifs et les éléments pertinents de la question posée en fonction du stimulus visuel.
1	Le candidat peut faire une description simple du stimulus visuel. Il répond à la plupart des points des questions posées en utilisant des séquences relativement simples mais toutefois linéaires et intelligibles, même si cela lui demande un certain effort ou lui pose quelques difficultés.
0	Production extrêmement faible, discours incompréhensible, utilisation inefficace du stimulus visuel ou pas de réponse.

Activité 3 - Médiation	
2	Le candidat peut paraphraser et transmettre, de manière efficace, en français les informations demandées, qu'il a repérées dans le document en grec, avec un degré de clarté, d'aisance et de spontanéité qui ne procurent à l'auditeur ni tension, ni inconfort.
1	Le candidat peut transmettre en français quelques-unes des informations demandées, à partir du document en grec, mais il a, de temps en temps, recours à la mimétique ou fait de longues périphrases afin de faire passer son message.
0	Production extrêmement faible, ne peut transmettre en français les informations demandées se trouvant dans le document en grec ou ne donne pas de réponse.

II. Critères d'évaluation des ressources linguistiques pour les activités 1, 2 et 3

Intonation et prononciation	
2	Le candidat a une intonation et une prononciation assez claires, qui ne procurent à l'auditeur ni tension ni inconfort.
1	Le candidat, étant influencé par la L1, commet des erreurs de prononciation, mais arrive, généralement, à se faire comprendre.
Adéquation des choix linguistiques avec le contexte	
4	Le candidat peut s'exprimer convenablement en situation. L'exactitude du vocabulaire utilisé est généralement élevée bien que des confusions et le choix de mots incorrects se produisent sans cependant gêner la communication.
3	Le candidat peut s'exprimer en utilisant les expressions les plus courantes, convenables à la situation donnée. Il montre une maîtrise du vocabulaire qui ne gêne pas, dans la plupart du temps, la communication.
2	Le candidat a quelques problèmes à s'exprimer en situation. Il montre toutefois une bonne maîtrise du vocabulaire élémentaire, mais des erreurs sérieuses se produisent encore quand il s'agit d'exprimer une pensée plus complexe.
1	Le candidat a de sérieux problèmes à s'exprimer en situation. L'exactitude de son vocabulaire est peu élevée, même dans des situations de communication simples.
0	Expression tout à fait inappropriée à la situation de communication, maîtrise du vocabulaire extrêmement faible, il n'est pas capable de passer le message.
Grammaire, Syntaxe, Vocabulaire	
4	Le candidat utilise le vocabulaire, la grammaire et la syntaxe de manière efficace. Des erreurs non systématiques et de petites fautes morphosyntaxiques se produisent encore, mais elles sont rares et sont souvent corrigées par le candidat lui-même.
3	Le candidat communique avec une correction suffisante. Il a, en règle générale, un bon contrôle grammatical, syntaxique et lexical.
2	Des erreurs en grammaire, syntaxe et vocabulaire peuvent se produire, mais le sens général reste clair. Le candidat peut se servir d'un répertoire de tournures d'et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles.
1	Le candidat peut utiliser des structures simples correctement, mais commet systématiquement des erreurs élémentaires.
0	Le candidat a un contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.
Cohérence et Cohésion	
4	Le candidat peut utiliser un nombre important de mots de liaison avec efficacité et précision pour marquer clairement les relations entre les idées. Son discours est bien organisé.
3	Le candidat peut utiliser un nombre limité d'articulateurs pour relier ses énoncés bien qu'il ait des difficultés dans une longue intervention.
2	Le candidat peut relier une série d'éléments courts, simples et distincts en un discours qui s'enchaîne.
1	Le candidat est en mesure de relier des groupes de mots en utilisant seulement des connecteurs simples tels que « et », « mais », « parce que ».
0	Le candidat n'utilise pas d'articulateurs. Discours incohérent.

ΣΧΑΡΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ



ΕΠΙΠΕΔΑ Β (Β1+Β2) ΕΝΤΥΠΟ ΕΝΟΤΗΤΑΣ 4 ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ

1ος
Βαθμολογητής
κωδικός

.....
Υπογραφή

2ος
Βαθμολογητής
κωδικός

.....
Υπογραφή

Στοιχεία υποψηφίου
(γράφονται ολογράφως)

.....
.....
.....

ΘΕΣΗ ΕΤΙΚΕΤΑΣ ΜΕ ΤΟΝ
ΚΩΔΙΚΟ ΑΡΙΘΜΟ ΥΠΟΥΗΦΙΟΥ

0 1 2	ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 1 - ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ανταπόκριση σε ερωτήματα που αφορούν τον ίδιο και το περιβάλλον του.	0 1 2
0 1 2	ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 2 - ΜΟΝΟΛΟΓΟΣ Ανάπτυξη ενός θέματος (με αφορμή οπτικό ερέθισμα λ.χ. φωτογραφία ή σχέδιο)	0 1 2
0 1 2	ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 3 - ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ Ανάπτυξη ενός θέματος με αφορμή πληροφορίες που δίνονται στην ελληνική γλώσσα (με τη μορφή κειμένου, διαγράμματος, πίνακα κ.λ.π.)	0 1 2
1 2	ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ 1, 2 και 3 Προφορά και επιτονισμός	1 2
0 1 2 3 4	Καταλληλότητα γλωσσικών επιλογών	0 1 2 3 4
0 1 2 3 4	Ορθότητα λεξικογραμματικών επιλογών	0 1 2 3 4
0 1 2 3 4	Σύνοχη και συνεκτικότητα λόγου	0 1 2 3 4

ΚΩΔΙΚΟΣ ΕΝΤΥΠΟΥ
ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ

ΟΔΗΓΙΕΣ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΗΣ ΕΝΤΥΠΟΥ

- Βεβαιωθείτε ότι στο αυτοκόλλητο υπάρχει το όνομα του εξεταζόμενου και ο κωδικός του.
- Χρησιμοποιήστε μόνο σκούρο μπλε ή μαύρο στυλό.
- Μην κάνετε σβησίματα.
- Προσοχή! Η βαθμολογία ως προς το καθένα από τα επτά παραπάνω κριτήρια είναι έγκυρη μόνο εφόσον ο εξεταστής μαυρίσει το κατάλληλο κουτάκι.



NOTE IMPORTANTE

TENIR COMPTE DU PROFIL DES CANDIDATS :

- pour le choix des questions, des documents et des activités,
- pour le choix entre le tutoiement et le vouvoiement.

QUESTIONS À POSER PAR LES EXAMINATEURS :

- posez d'abord des questions de niveau B1,
- posez ensuite des questions de niveau B2.

QUESTIONS POUR L'ACTIVITÉ 1

Exemples de questions qui pourraient être posées par les examinateurs.

Niveau B1	Niveau B2
ÉTUDES -TRAVAIL	
<ul style="list-style-type: none">• Parlez-nous de votre prof préféré.• Est-ce que vous aimez votre école ? Pourquoi ?• Parlez-nous de vos études.	<ul style="list-style-type: none">• Quelle est votre profession ? Elle vous plaît ?• Vous vous entendez bien avec vos collègues/ camarades ?• Aimerez-vous étudier/travailler dans un autre pays ? Dans lequel et pourquoi ?
VIE EN FAMILLE	
<ul style="list-style-type: none">• Est-ce que vous passez le dimanche en famille ? Qu'est-ce que vous faites d'habitude ?• Est-ce que vous fêtez votre anniversaire en famille ? Comment est-ce que vous le fêtez ?	<ul style="list-style-type: none">• De quoi aimez-vous discuter avec les membres de votre famille ?• Avec quel(s) membre(s) de votre famille vous partagez vos secrets ? Pourquoi ?
LOISIRS	
<ul style="list-style-type: none">• Vous aimez voyager ? Pourquoi ?• Quelle émission vous aimez regarder à la télévision ? Pourquoi ?• Qu'est-ce que vous aimeriez faire le week-end prochain ?	<ul style="list-style-type: none">• Que faites-vous pendant votre temps libre ?• Quels sont vos projets pour les vacances d'été ?• Vous surfez souvent sur Internet ? Quels sont vos sites préférés ? Pourquoi ?
VIE SOCIALE	
<ul style="list-style-type: none">• Avec qui aimez-vous sortir ? Pourquoi ?• Vous préférez sortir avec votre groupe d'amis ou avec votre copain/copine ?• Quelle est votre fête préférée ? Pourquoi ?	<ul style="list-style-type: none">• Où allez-vous quand vous sortez avec vos amis/en famille ?• Vous préférez les sorties ou les soirées à la maison ? Pourquoi ?• Vous préférez rencontrer vos amis ou faire du chat sur Internet ? Pourquoi ?

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 2.1

B1	B2
<p>1. Observez la photo 1 (2, 3, 4, 5 ou 6) et dites ce que les personnes qui figurent sur cette photo sont en train de faire et où elles se trouvent.</p> <p>2. Décrivez la photo 1 (2, 3, 4, 5 ou 6).</p>	<p>3. Parmi ces métiers lequel vous attire le plus ? Pourquoi ?</p> <p>4. Comparez la photo 3 à la photo 4. Lequel de ces deux métiers est le plus difficile à exercer ? Pourquoi ?</p>

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 2.2

B1	B2
<p>1. Observez la photo 1 (2, 3, 4, 5 ou 6) et dites ce que les personnes qui figurent sur cette photo sont en train de faire et où elles se trouvent.</p> <p>2. Décrivez la photo 1 (2, 3, 4, 5 ou 6).</p>	<p>3. Quel est le moment idéal pour parler de vos problèmes à vos parents ? Pourquoi ?</p> <p>4. Observez la photo 6 et imaginez le sujet de leur conversation.</p>

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 2.3

B1	B2
<p>1. Observez la photo 1 (2, 3, 4, 5 ou 6) et dites ce que les personnes qui figurent sur cette photo sont en train de faire et où elles se trouvent.</p> <p>2. Décrivez la photo 1 (2, 3, 4, 5 ou 6).</p>	<p>3. Entre une plage touristique et une plage tranquille laquelle préférez-vous ? Pourquoi ?</p> <p>4. Que signifie pour vous une plage bien organisée ?</p>

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 2.4

B1	B2
<p>1. Décrivez la photo 1 (2, 3, 4, ou 5).</p> <p>2. Observez la photo 1 (2, 3, 4 ou 5) et dites ce que les personnes qui figurent sur cette photo sont en train de faire et où elles se trouvent.</p>	<p>3. Que signifie pour vous une salle de classe bien équipée ?</p> <p>4. Laquelle de ces classes ressemble à la vôtre ? Pourquoi ?</p>

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 2.5

B1	B2
<p>1. Observez la photo 1 (2, 3, 4, 5 ou 6) et dites ce que les personnes qui figurent sur ces photos sont en train de faire et où elles se trouvent.</p> <p>2. Décrivez la photo 1 (2, 3, 4, 5 ou 6).</p>	<p>3. Parmi ces musées lesquels vous allez proposer pour une visite scolaire ? Pourquoi ?</p> <p>4. Dans un musée vous préférez une visite individuelle ou une visite guidée ? Pourquoi ?</p>

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 3.1

B1	B2
Votre copain Julien veut apprendre à nager à son chien. Après avoir lu ce document, vous...	
<ol style="list-style-type: none">1. lui parlez des mesures de sécurité à prendre pendant qu'il apprend à nager à son chien.2. lui parlez de l'importance de la nage pour son chien.	<ol style="list-style-type: none">3. lui mentionnez les étapes à suivre pour apprendre à nager à son chien.4. lui donnez des conseils sur ce qu'il doit éviter pendant qu'il apprend à nager à son chien.

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 3.2

B1	B2
Vous voulez aider votre amie anglaise qui cherche un site offrant des activités en ligne pour ses enfants. À partir de ce document vous...	
<ol style="list-style-type: none">1. lui donnez des informations sur la créatrice de ce site.2. lui donnez des informations sur le site (langues, accès et coût d'inscription).	<ol style="list-style-type: none">3. lui présentez le contenu des activités proposées sur ce site.4. la persuadez de l'utilité et de la facilité d'utilisation de ce site.

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 3.3

B1	B2
Votre ami Christian ne connaît pas Spyros Gianniotis, nageur, champion olympique. Après avoir lu ce document, vous...	
<ol style="list-style-type: none">1. lui parlez de ses victoires.2. lui parlez de son entraînement.	<ol style="list-style-type: none">3. lui expliquez l'importance de l'alimentation pour un champion.4. lui expliquez les qualités indispensables pour devenir un champion.

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 3.4

B1	B2
Vos copains italiens, adeptes des voyages gastronomiques, partent en France. À partir de ce document...	
<ol style="list-style-type: none">1. vous leur parlez de l'histoire du restaurant <i>La Couronne</i>.2. vous leur parlez des célébrités qui ont fréquenté et parlé du restaurant <i>La Tour d'Argent</i>.	<ol style="list-style-type: none">3. vous leur expliquez pourquoi Julia Child a recommandé <i>La Couronne</i> aux lecteurs de <i>New York Times</i>.4. vous essayez de les convaincre de dîner au restaurant <i>La Tour d'Argent</i>.

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 3.5

B1	B2
Votre copine Adrienne, étudiante dans une école hôtelière française, prépare un exposé sur des restaurants célèbres. À partir de ce document vous...	
<ol style="list-style-type: none">1. lui parlez des célébrités qui fréquentaient le restaurant <i>Hostaria dell' Orso</i>.2. lui dites à qui le restaurant <i>Sobrino de Botin</i> doit son nom.	<ol style="list-style-type: none">3. la persuadez de présenter dans son exposé le restaurant <i>Hostaria dell'Orso</i>.4. lui expliquez à quoi le restaurant <i>Sobrino de Botin</i> doit sa réputation.

CONSIGNES POUR L'ACTIVITÉ 3.6

B1	B2
Votre copine Sabine part en vacances d'été. Après avoir lu ce document, sur l'alimentation pendant l'été vous...	
<ol style="list-style-type: none">1. lui dites ce qu'elle doit boire en été.2. lui dites ce qu'elle doit manger au petit déjeuner.	<ol style="list-style-type: none">3. la conseillez de manger des fruits et des légumes.4. lui donnez des conseils pour qu'elle puisse résister aux aliments malsains.

ΤΕΛΟΣ ΜΗΝΥΜΑΤΟΣ